

Мир науки. Социология, филология, культурология <https://sfk-mn.ru>  
World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies

2019, №2, Том 10 / 2019, No 2, Vol 10 <https://sfk-mn.ru/issue-2-2019.html>

URL статьи: <https://sfk-mn.ru/PDF/28FLSK219.pdf>

**Ссылка для цитирования этой статьи:**

Казакова О.В. Новые варианты английского языка: трудности восприятия и понимания звучащей речи их носителей // Мир науки. Социология, филология, культурология, 2019 №2, <https://sfk-mn.ru/PDF/28FLSK219.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

**For citation:**

Kazakova O.V. (2019). New Englishes: speech perception and comprehension problems. *World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies*, [online] 2(10). Available at: <https://sfk-mn.ru/PDF/28FLSK219.pdf> (in Russian)

УДК 811.111

ГРНТИ 16.41.21

**Казакова Ольга Викторовна**

ФГКВОУ ВО «Военная академия Министерства обороны Российской Федерации», Москва, Россия  
Старший преподаватель  
Кандидат филологических наук  
E-mail: [Kazakovaolga2906@yandex.ru](mailto:Kazakovaolga2906@yandex.ru)

## **Новые варианты английского языка: трудности восприятия и понимания звучащей речи их носителей**

**Аннотация.** В центре внимания статьи находятся так называемые новые варианты английского языка, развившиеся на территориях бывших колоний Великобритании и получившие к настоящему времени широкое применение, выполняя функции второго официального языка государства. Под влиянием языков коренного населения данные варианты приобретают специфические лингвистические черты, существенно отличающие их от стандартного английского языка. Главное отличие заключается в их своеобразии на фонетическом уровне. Фонетические особенности новых вариантов способны создавать в процессе межкультурного общения серьезные трудности в восприятии и понимании информационной стороны высказывания, которые в итоге становятся причиной возникновения коммуникативных неудач. Трудности восприятия и понимания новых вариантов, вызванные фонетическим несоответствием стандартному типу произношения, входят в круг вопросов, имеющих непосредственное отношение к проблеме разборчивости и понятности звучащей речи ненативных носителей английского языка. В наши дни данная проблема представляет особую актуальность, учитывая значительное численное превосходство носителей новых вариантов над теми, для которых английский язык является исконно родным.

В попытке решения проблемы и снижения трудностей восприятия и понимания звучащей речи носителей исследуемых вариантов автор статьи выделяет их основные отличительные фонетические черты на сегментном уровне, в области ритма, акцентуации и мелодики, а также поднимает вопрос о необходимости их всестороннего изучения и включения новых вариантов не только в сферу научных интересов, но и в процесс обучения английскому языку, а именно во время развития у учащихся навыков аудирования.

**Ключевые слова:** новые варианты английского языка; фонетика; звучащая речь; разборчивость речи; понятность речи; произносительный стандарт английского языка; национальная идентичность

Широко известен тот факт, что вторая половина XX века охарактеризовалась глобальным распространением английского языка (далее АЯ), ставшего средством международного общения. На сегодняшний день на АЯ говорят не только его исконные носители из таких стран, как Великобритания, США, Канада, Австралия и Новая Зеландия. Гораздо бóльшая часть пользователей АЯ в современном мире – это те, для которых он является вторым или иностранным языком. В частности, более чем на 75 территориальных образованиях АЯ имеет статус официального языка и играет важную роль на внутригосударственном уровне, выполняя коммуникативную функцию в разнообразных сферах общения [1]. К таким странам и территориям относятся Индия, Пакистан, Сингапур, Гонконг, Южная Африка, Нигерия, Кения, Малайзия, страны Карибского бассейна и ряд других независимых государств Азии и Африки, в прошлом являющихся преимущественно колониями Великобритании.

Каждая из этих территорий отличается своей самобытной культурой, а также наличием местных, или автохтонных, языков, оказывающих заметное воздействие на языковую систему АЯ. В результате продолжительного влияния на АЯ языков коренного населения и высокой степени его нативизации на постколониальном пространстве сформировались качественно новые языковые образования, которые в зарубежной лингвистической литературе получили название «новые варианты АЯ» (New Englishes)<sup>1</sup>. Под действием автохтонных языков новые варианты АЯ развивают специфические лингвистические черты на фонетическом, лексическом и грамматическом уровнях и начинают выражать особенности не англофонной, а местной национальной культуры, в значительной степени отличаясь от нативных вариантов АЯ и становясь средством национальной идентификации говорящего.

Способность локальных речевых форм выражать автохтонную культуру и быть средством национальной идентификации обуславливает появившийся в лингвистике взгляд на новые варианты как на автономные и больше не зависящие от норм стандартного АЯ. Данный подход, сформировавшийся в 1980-х годах, отрицает превосходство традиционных вариантов над новыми и утверждает в глобальном континууме АЯ их равноправие. Более того, согласно подходу, АЯ в современном мире «принадлежит» не только его исконным носителям, но и участникам различных других лингвокультурных сообществ, коммуникативные потребности которых он обслуживает. Поэтому, с точки зрения терминологии, оправдано употребление формы множественного числа «Englishes», которая до 80-х годов XX века считалась в лингвистической литературе некорректной. Ученые, работающие в этом направлении (В. Kachru, Y. Kachru, C.L. Nelson, К. Bolton, L. Smith, A. Kirkpatrick и др.), сообщают, что носители новых вариантов АЯ постепенно отказываются от норм британского или американского стандарта (т. е. внешних языковых форм, или экзонормы) и принимают за эталон локальные речевые формы (т. е. внутренние языковые формы, или эндонорму), которые начинают представлять для говорящих определенную этнокультурную ценность [2; 3; 4; 5]. Причем тенденция к использованию локальных речевых форм наиболее проявляется среди молодого поколения коренного населения, которое осознанно отказывается от внешних языковых форм, стараясь тем самым сохранить свою национальную идентичность.

Однако необходимо признать, что даже в настоящее время подобный взгляд в лингвистике не является общепризнанным и новые варианты считаются зависимыми от стандартных вариантов, в задачи которых входит предписывать языковые нормы всем другим вариантам АЯ. Независимый статус новых вариантов ставится под сомнение. Факт того, что развившиеся на постколониальном пространстве речевые формы способны выражать

---

<sup>1</sup> В данной статье новые варианты АЯ противопоставлены его традиционным, или нативным, вариантам (native varieties of English), т. е. национальным вариантам Великобритании, США, Канады, Австралии и Новой Зеландии, представляющим собой стандартные варианты АЯ или «стандарт» АЯ (Standard English).

особенности автохтонной культуры и служить средством национальной идентификации, автоматически не предполагает глубоко зашедшего дивергентного процесса, который в лингвистическом (системно-структурном) аспекте мог привести к становлению самостоятельного варианта. Существующая среди местного населения вариативность локальных речевых форм не позволяет рассматривать функционирующий на той или иной территории вариант АЯ как единый, характеризующий всю нацию. Также, по мнению лингвистов, новые варианты АЯ могут находиться на разных стадиях развития, отличаясь друг от друга глубиной и масштабами распространения процесса нативизации [6; 7; 8; 9]. Так, если одни варианты АЯ (например, варианты АЯ в Индии и Сингапуре) уже вступили на эдонормативный путь развития, другие (например, вариант АЯ в Гонконге) находятся только на начальной стадии нативизации.

Взгляд на новые варианты АЯ как на неправильные и искажающие нормы стандартного АЯ до недавнего времени господствовал в научном мире. По этой причине языковые системы новых вариантов АЯ до сих пор остаются малоизученными в лингвистической науке, а также остаются за рамками учебного процесса в ходе обучения АЯ как иностранному. Между тем в современных условиях, когда АЯ используется в прикладных целях в различных сферах международной коммуникации (бизнесе, торговле, науке, образовании, средствах массовой коммуникации, туризме), проблемы восприятия и адекватного понимания его новых вариантов приобрели особую актуальность. Причиной этому, во-первых, стал факт значительного численного превосходства говорящих на новых вариантах АЯ по отношению к совокупному количеству его нативных носителей. Согласно последним статистическим данным, опубликованным на официальном сайте «Ethnologue: Languages of the world», из 1 132 366 680 англоговорящих 753 359 540 человек используют АЯ в качестве второго, то есть являются носителями его новых вариантов, и лишь 379 007 140 человек являются его исконными носителями<sup>2</sup>. Более того, с учетом быстрого увеличения населения в странах, где функционируют новые варианты АЯ, число их носителей в будущем будет только расти. Данное утверждение подтверждается простыми математическими вычислениями, выполненными автором этой статьи. Если в 2017 г. соотношение исконных носителей АЯ к носителям его новых вариантов составляло 1:1,78, то в 2019 г. это соотношение составляет 1:1,99. Во-вторых, лингвистические особенности новых вариантов АЯ способны создавать не только изучающим АЯ как иностранный, но и его исконным носителям серьезные трудности в понимании информационной стороны высказывания. При этом трудности их восприятия и понимания заключаются не столько в несоответствии локальных лексико-грамматических форм стандарту АЯ, сколько в фонетических особенностях каждого варианта.

Фонетическое своеобразие новых вариантов АЯ существенным образом отличает их от произносительных стандартов его нативных вариантов, создавая сложности в понимании речи на слух. Фонетические особенности речи говорящего, способные представлять серьезное препятствие для успешной коммуникации, напрямую соотносятся с проблемой разборчивости и понятности речи [10]. В контексте рассматриваемой проблемы различают три уровня понимания звучащей речи: разборчивость (*intelligibility*) – распознавание звуковой формы слов и фраз; понятность (*comprehensibility*) – доступность для понимания значения слов и фраз; интерпретируемость (*interpretability*) – толкование намерения говорящего [10; 11].

Проблема разборчивости, понятности речи ненативных носителей АЯ породила многочисленные дебаты относительно типа их произношения в межкультурном общении. Среди обсуждаемых лингвистами вопросов можно выделить следующие: если произношение является средством национальной идентификации говорящего, то какие произносительные формы считать ошибкой, а какие проявлением национальной принадлежности; насколько

<sup>2</sup> URL: <https://www.ethnologue.com/language/eng> (дата обращения: 06.06.2019).

локальные речевые формы препятствуют пониманию английской речи; необходимо ли носителям новых вариантов в процессе межкультурной коммуникации менять свое произношение и стремиться к его стандартному типу, поддерживая таким образом разборчивость речи и обеспечивая взаимопонимание [12]. Эти вопросы занимают умы многих исследователей АЯ, поскольку дальнейшее дивергентное развитие новых вариантов АЯ и укрепление их лингвистического статуса неминуемо приведет к увеличению набора трудностей понимания английской речи.

Как сообщает К.А. Мележик, одним из путей решения этих вопросов может стать двойная компетенция, предполагающая свободный выбор между локальным и стандартным типами произношения в зависимости от того, какую сторону своей идентичности участники общения намереваются выразить. Кроме того, двойная компетенция разрушает представление о невозможности использования локальных речевых форм в международной коммуникации на том основании, что локальный тип произношения препятствует пониманию [11]. При этом в межкультурном общении с участием различных вариантов АЯ обязательным считается не использование стандартных языковых форм его исконных носителей, а обеспечение принципа разборчивости речи. В частности, согласно Дж. Дженкинс, для обеспечения разборчивости звучащей речи необходимо соблюдение контрастов гласных и согласных, сохранение согласного на конце слова и в группе согласных, а также выделение интонационных центров высказывания [13].

Далее, успешность понимания английской речи во многом зависит и от степени знакомства с особенностями типа произношения говорящего, поскольку, как известно, все основные элементы фонологической системы АЯ (сегментный уровень, словесное и фразовое ударение, ритм, мелодика) способны влиять на то, как реципиент воспринимает и понимает звучащую речь. Поэтому для достижения адекватного понимания звучащей речи носителей новых вариантов АЯ особое значение приобретает выявление определенных фонетических характеристик, отличающих их от нативных вариантов и составляющих их национальную специфику.

Безусловно, новые варианты АЯ отличаются друг от друга своими фонетическими характеристиками, но в силу невозможности описать фонетический уровень каждого из них в рамках одной статьи выделим лишь те фонетические свойства, которые могут являться общими для данных вариантов и в то же время отличать их от произносительного стандарта АЯ.

Наиболее заметное отличие проявляется в области ритма. Новые варианты АЯ больше тяготеют к слоговому типу ритмических структур [14]. Поскольку редукция в безударных слогах в новых вариантах АЯ минимальна или практически отсутствует, все слоги высказывания произносятся с относительно одинаковой длительностью. Например, в первом слоге слова *political* в новом варианте АЯ вместо редуцированного шва [ə], характерного для британского или американского варианта, скорее можно наблюдать нередуцированный гласный [ɒ]. Проявляющиеся в новых вариантах свойства слогового ритма препятствуют пониманию речи на АЯ, стандартный вариант которого является, как известно, типичным представителем акцентных языков, в которых такт, а не слог является основной единицей ритма и в безударных слогах наблюдается значительная редукция.

Помимо низкой степени редукции гласных в безударной позиции, различию в ритмической организации между новыми и стандартными вариантами АЯ способствуют и другие явления на сегментном уровне [15]. К ним относятся: сглаживание различий в длительности между долгими и краткими гласными (например, слова *fool* и *full*, *cord* и *cod* могут быть омофонами); упрощение групп согласных в конце слова (например, слово *next* может быть реализовано как [neks]); отсутствие связывания и наличие короткой паузы между

последним звуком предшествующего слова и начальным звуком последующего слова (например, в словосочетании *his aunt*).

Другая особенность заключается в способе акустической реализации ударности [16]. Так, например, в новых вариантах АЯ можно услышать *biography, defence, colleague, beginning* вместо *biography, defence, colleague, beginning*. Новым вариантам АЯ далеко не всегда свойственно выделение значимого слога за счет увеличения высоты тона, длительности и интенсивности. Ударные и безударные слоги могут произноситься с относительно одинаковой длительностью и интенсивностью, а частота основного тона на ударных слогах может даже понижаться. Это означает, что акустические параметры, являющиеся ведущими компонентами в создании эффекта ударности в стандартном варианте АЯ, не выполняют этой функции в его новых вариантах, что нередко делает определение ударного слога в ритмической группе проблематичным и препятствует пониманию высказывания.

Особенности мелодической организации варьируются в зависимости от варианта. К сожалению, их подробное описание невозможно сделать для каждого варианта в отдельности в формате одной статьи. Поэтому остановимся лишь на некоторых особенностях реализации нисходящих, восходяще-нисходящих, восходящих, нисходяще-восходящих и ровных тонов в вариантах АЯ Индии и Гонконга, выявленных автором статьи в ходе ранее проведенного исследования [17]. Мелодические особенности, описываемые ниже, сопоставляются с особенностями мелодической организации британского варианта АЯ, то есть языка, на основе которого развились новые варианты.

Так, например, в гонконгском варианте АЯ, в отличие от индийского и британского вариантов, присутствуют нисходящие тоны, создающиеся за счет перескока с более высокого на более низкий тональный уровень с образованием больших частотных интервалов между слогами. Мелодический рисунок в этом случае представляет собой скорее нисходящую последовательность относительно ровных тонов, чем постепенное скольжение от одного высотного уровня к другому, что свойственно британскому варианту АЯ. Тенденция к образованию между слогами высотных интервалов и слогосчитающий ритм способствуют созданию в гонконгском варианте АЯ характерного эффекта стаккато.

Другая особенность мелодической организации как гонконгского, так и индийского вариантов АЯ заключается в широком использовании *восходяще-нисходящих тонов* в нейтральном значении. В британском произносительном стандарте восходяще-нисходящий тон не имеет такую высокую частотность употребления и используется для передачи эмоционально-модальных значений [18].

Что касается *восходящих тонов*, то можно констатировать, что для гонконгского варианта АЯ характерны восходящие тоны с тенденцией к довольно крутым подъемам широкого частотного диапазона в конце слова. А среди восходящих тонов в индийском варианте АЯ наблюдаются контуры, в которых восходящее движение начинается после понижения тона, реализующегося в области ударного слога. В этих особенностях восходящих тонов также проявляются национальная специфика новых вариантов и одновременно отличия от британского стандарта.

Особенностью *нисходяще-восходящих тонов* в обоих вариантах является заметная выраженность восходящего движения, при которой тональный уровень завершения подъема может превышать уровень начала падения. Для тональной системы британского варианта АЯ подобные конфигурации не типичны, поскольку тональный уровень начала падения значительно превышает уровень завершения подъема.

Еще одной характерной особенностью мелодической организации описываемых вариантов являются *ровные тоны*, реализующиеся в виде ровного мелодического движения, однако на слух воспринимающиеся как нисходящие.

Причину всех вышеперечисленных фонетических особенностей новых вариантов АЯ исследователи видят во влиянии на АЯ свойств языковых систем интерферирующих языков-субстратов. Именно фонетические свойства автохтонных языков, так ярко проявляющиеся в новых вариантах, усложняют процесс восприятия и понимания английской речи на слух.

На наш взгляд, проблема разборчивости и понятности речи носителей новых вариантов АЯ должна войти в повестку дня не только в лингвистической науке, но и в сфере образования. Так, до сих пор не уделяется должного внимания фонетическим особенностям новых вариантов при развитии у русскоязычных студентов навыков аудирования. Существующие в языковых вузах учебные программы по фонетике АЯ не выделяют достаточное количество часов для такого сложного вида речевой деятельности, как аудирование, в практике которого все внимание уделяется развитию аудитивных навыков, направленных на понимание стандартных вариантов АЯ, в особенности его британского и американского произносительных стандартов. Время на аудирование звучащей речи носителей новых вариантов АЯ не выделяется вовсе.

Включение новых вариантов АЯ в учебную программу важно как с точки зрения сложности процесса восприятия звучащей речи вообще (его однократности и кратковременности предъявления информации, отсутствия зрительной опоры и невозможности внешнего фиксирования, индивидуальных особенностей голоса и речи говорящего), так и с точки зрения национальной специфики речи их носителей в частности. Звучащая речь, бесспорно, намного сложнее для понимания, чем письменная. Звучащую речь труднее сегментировать, звуки испытывают на себе влияние фонетического контекста, в речи присутствуют процессы ассимиляции, аккомодации, элизии и т. п.; распознавание слитной речи может быть затруднено просодическими особенностями. Вариантные формы, отличные от произносительного стандарта, также во многом препятствуют адекватному декодированию информации [19].

Собственный педагогический опыт автора статьи позволяет утверждать, что изучающие АЯ как иностранный испытывают большие трудности в восприятии фонетических особенностей его новых вариантов. Причиной этому является ограниченная фонетическая компетенция, вызванная отсутствием практики восприятия такой речи. Кроме того, понимание речи затрудняется потому, что восприятие новых вариантов происходит на фоне ранее усвоенной произносительной нормы британского или американского варианта АЯ. Следует также отметить, что интерпретация фонетических особенностей новых вариантов АЯ может вызывать трудности даже несмотря на высокий уровень владения АЯ. Иными словами, уровень языковой компетенции не влияет на способность учащихся понимать звучащую речь, что также подтверждается в перцептивно-фонетическом исследовании Е.И. Михалевой на примере диалектов северных районов Англии [19].

Таким образом, отсутствие знаний об основных фонетических особенностях новых вариантов АЯ, отсутствие опыта их восприятия, владение произносительными нормами стандартного варианта АЯ и подсознательное проведение с ним параллели вызывают у учащихся трудности восприятия и понимания речи на слух. Всё вышесказанное указывает на тот факт, что изучающие АЯ находятся на начальном, общем уровне глубины понимания звучащего текста в соответствии с классификацией И.А. Зимней [20]. Это означает, что в реальной речевой ситуации процесс коммуникации вызовет недопонимание и приведет к коммуникативной неудаче. Последнее противоречит высоким требованиям, предъявляемым

Федеральными государственными образовательными стандартами высшего образования к уровню иноязычной коммуникативной компетенции выпускников языкового вуза в РФ<sup>3</sup>.

В связи с этим в процессе обучения русскоязычных студентов АЯ возникает необходимость в решении новой задачи, а именно научить их воспринимать и понимать аутентичный звучащий текст на АЯ, произносимый различными его носителями, в том числе ненативными. Включение новых вариантов АЯ в учебную программу по развитию навыков аудирования улучшит эффективность и качество восприятия и понимания ненативной английской речи, повысит общий уровень сформированности аудитивных навыков, а также разовьет способность к аккомодации (адаптации), то есть способность настраиваться на особенности произношения говорящего. Более того, умение понимать английскую звучащую речь вне зависимости от варианта и разновидности АЯ будет способствовать формированию коммуникативной, а также профессиональной компетенций в процессе подготовки высококвалифицированных специалистов нового времени, включая будущих лингвистов, филологов, переводчиков и преподавателей.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Crystal D. English as a Global Language. – Cambridge: Cambridge University Press, 2003. – 212 p.
2. Kachru B. Collected Works of Braj B. Kachru / Webster J.J. (ed.). – London, New Delhi, New York, Sydney: Bloomsbury Publishing Plc, 2015. – 280 p.
3. Bolton K. World Englishes and Second Language Acquisition // World Englishes. – 2018. – Vol. 37. – No. 1. – P. 5–18. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1111/weng.12299> (дата обращения: 06.06.2019).
4. Kachru Y., Smith L. Cultures, Contexts, and World Englishes. – London, New York: Routledge, 2008. – 231 p.
5. Kirkpatrick A. World Englishes: Implications for International Communication and ELT. – Cambridge: Cambridge University Press, 2007. – 257 p.
6. Quirk R. Language Varieties and Standard Language // English Today. – 1990. – Vol. 21. – No. 1. – P. 3–10.
7. Görlach M. Still More Englishes. – Amsterdam: John Benjamins Publishing, 2002. – 254 p.
8. Fishman J.A. (ed.) Handbook of Language and Ethnic Identity. – New York, Oxford: Oxford University Press, 1999. – 468 p.
9. Jenkins J. (Un)pleasant? (In)correct? (Un)intelligible? ELF Speakers' Perceptions of Their Accents // English as a Lingua Franca: Studies and Findings / Mauranen A., Ranta E. (eds.). – Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2009. – P. 10–36.
10. Nelson C.L. Intelligibility in World Englishes: Theory and Application. – New York, London: Routledge, 2011. – 134 p.

<sup>3</sup> URL: <https://fgosvo.ru/fgosvo/92/91/4/95> (дата обращения: 12.06.2019).

11. Мележик К.А. От глобального английского языка к национальному варианту английского лингва франка – проблемы коммуникативно-прагматической вариативности: дис. ... д-ра. филол. наук. – Симферополь, 2018. – 635 с.
12. Шевченко Т.И. Фонетика английского языка между разборчивостью речи и национальной идентичностью (intelligibility vs national identity) // Язык, культура, речевое общение: материалы международной научной конференции. – Часть 1. – М.: МПГУ, 2015. – С. 42–46.
13. Jenkins J. The Phonology of English as an international language. – Oxford: Oxford University Press, 2000. – 258 p.
14. Fuchs R. Speech rhythm in varieties of English: Evidence from educated Indian English and British English. – 2015. – P. 87–102. – DOI: 10.1007/978-3-662-47818-9. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [https://www.researchgate.net/publication/292355765\\_Speech\\_rhythm\\_in\\_varieties\\_of\\_English\\_Evidence\\_from\\_educated\\_Indian\\_English\\_and\\_British\\_English](https://www.researchgate.net/publication/292355765_Speech_rhythm_in_varieties_of_English_Evidence_from_educated_Indian_English_and_British_English) (дата обращения: 07.06.2019).
15. Казакова О.В. Просодия как средство выражения и сохранения национальной идентичности // Вестник Московского государственного лингвистического университета. – 2013. – Вып. 1 (661). – С. 51–66.
16. Deterding D., Lewis Ch. Word Stress and Pronunciation Teaching in English as a Lingua Franca Contexts // The CATESOL Journal. – 2018. – Vol. 30. – No. 1. – P. 161–176. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [https://www.researchgate.net/publication/324569520\\_Word\\_Stress\\_and\\_Pronunciation\\_Teaching\\_in\\_English\\_as\\_a\\_Lingua\\_Franca\\_Contexts](https://www.researchgate.net/publication/324569520_Word_Stress_and_Pronunciation_Teaching_in_English_as_a_Lingua_Franca_Contexts) (дата обращения: 08.06.2019).
17. Казакова О.В. Просодия вариантов английского языка в Индии и Гонконге как средство выражения национальной идентичности (экспериментально-фонетическое исследование): дис. ... канд. филол. наук. – М., 2017. – 230 с.
18. Cruttenden A. Intonation. – Cambridge: Cambridge University Press, 1997. – 201 p.
19. Михалева Е.И. Фонетические особенности диалектно-окрашенной речи в аспекте ее восприятия (перцептивно-фонетическое исследование на материале северных акцентов Англии): дис. ... канд. филол. наук. – М., 2007. – 170 с.
20. Зимняя И.А. Психология обучения неродному языку. – М.: Русский язык, 1989. – 219 с.

**Kazakova Olga Viktorovna**

Military academy of the defence ministry of the Russian Federation, Moscow, Russia  
E-mail: Kazakovaolga2906@yandex.ru

## **New Englishes: speech perception and comprehension problems**

**Abstract.** The paper focuses on New Englishes, which developed in former British colonies and are extensively spoken at present, functioning as a second official language (L2) in those territories. Due to a long-time substratum interference, New Englishes have acquired a number of distinctive features, which make them significantly different from Standard English. The major difference lies in their unique phonetic features. Their phonetic characteristics may hinder speech perception and comprehension in cross-cultural communications, which eventually may result in communication breakdown. Speech perception and comprehension difficulties, caused by deviations from Standard English pronunciation, correspond closely to the issues of intelligibility and comprehensibility of non-native English varieties. The problem is especially relevant today, when L2 speakers have considerably outnumbered native speakers.

In an attempt to contribute to the solution of the speech perception and comprehension problems, the author of the article singles out the most typical phonetic features of New Englishes in relation to phonemes, rhythm, accentuation and melody. The author also points to the need of a comprehensive research of the varieties in the field of linguistics and their vital presence in listening comprehension activity, when teaching English as a foreign language.

**Keywords:** New Englishes; phonetics; spoken speech; intelligibility; comprehensibility; Standard English pronunciation; national identity

### **REFERENCES**

1. Crystal D. (2003). *English as a Global Language*. Cambridge: Cambridge University Press, p. 212.
2. Kachru B. (2015). *Collected Works of Braj B. Kachru*. Ed. by J.J. Webster. London, New Delhi, New York, Sydney: Bloomsbury Publishing Plc, p. 280.
3. Bolton K. (2018). World Englishes and Second Language Acquisition. *World Englishes*, [online] 1(37), pp. 5–18. Available at: <https://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1111/weng.12299> [Accessed 06.06.2019].
4. Kachru Y., Smith L. (2008). *Cultures, Contexts, and World Englishes*. London, New York: Routledge, p. 231.
5. Kirkpatrick A. (2007). *World Englishes: Implications for International Communication and ELT*. Cambridge: Cambridge University Press, p. 257.
6. Quirk R. (1990). Language Varieties and Standard Language. *English Today*, 1(21), pp. 3–10.
7. Görlach M. (2002). *Still More Englishes*. Amsterdam: John Benjamins Publishing, p. 254.
8. Ed. by J.A. Fishman (1999). *Handbook of Language and Ethnic Identity*. New York, Oxford: Oxford University Press, p. 468.

9. Jenkins J. (2009). *(Un)pleasant? (In)correct? (Un)intelligible? ELF Speakers' Perceptions of Their Accents. English as a Lingua Franca: Studies and Findings*. Ed. by A. Mauranen, E. Ranta. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, pp. 10–36.
10. Nelson C.L. (2011). *Intelligibility in World Englishes: Theory and Application*. New York, London: Routledge, p. 134.
11. Melezhik K.A. (2018). Ot global'nogo angliiskogo iazyka k natsional'nomu variantu angliiskogo lingva franka – problemy kommunikativno-pragmaticheskoi variativnosti. [*From global English to a national variety of English as a lingua franca – communication and progmatic variation problems.*] Simferopol, p. 635.
12. Shevchenko T.I. (2015). Fonetika angliiskogo iazyka mezhdu razborchivost'iu rechi i natsional'noi identichnost'iu (intelligibility vs national identity). [*Phonetics of the English language between intelligibility of speech and national identity (intelligibility vs national identity).*] Moscow: Moscow State Pedagogical University, pp. 42–46.
13. Jenkins J. (2000). *The Phonology of English as an international language*. Oxford: Oxford University Press, p. 258.
14. Fuchs R. (2015). Speech rhythm in varieties of English: Evidence from educated Indian English and British English, [online] pp. 87–102. Available at: [https://www.researchgate.net/publication/292355765\\_Speech\\_rhythm\\_in\\_varieties\\_of\\_English\\_Evidence\\_from\\_educated\\_Indian\\_English\\_and\\_British\\_English](https://www.researchgate.net/publication/292355765_Speech_rhythm_in_varieties_of_English_Evidence_from_educated_Indian_English_and_British_English) DOI: 10.1007/978-3-662-47818-9 [Accessed 07.06.2019].
15. Kazakova O.V. (2013). Prosody as a means of displaying and preserving national identity. *Moscow State Linguistic University Bulletin*, 1(661), pp. 51–66 (in Russian).
16. Deterding D., Lewis Ch. (2018). Word Stress and Pronunciation Teaching in English as a Lingua Franca Contexts. *The CATESOL Journal*, [online] 1(30), pp. 161–176. Available at: [https://www.researchgate.net/publication/324569520\\_Word\\_Stress\\_and\\_Pronunciation\\_Teaching\\_in\\_English\\_as\\_a\\_Lingua\\_Franca\\_Contexts](https://www.researchgate.net/publication/324569520_Word_Stress_and_Pronunciation_Teaching_in_English_as_a_Lingua_Franca_Contexts) [Accessed 08.06.2019].
17. Kazakova O.V. (2017). Prosodiia variantov angliiskogo iazyka v Indii i Gonkonge kak sredstvo vyrazheniia natsional'noi identichnosti (eksperimental'no-foneticheskoe issledovanie). [*Prosody of Indian and Hong Kong English varieties as a means of displaying national identity (phonetic case study).*] Moscow, p. 230.
18. Cruttenden A. (1997). *Intonation*. Cambridge: Cambridge University Press, p. 201.
19. Mikhaleva E.I. (2007). Foneticheskie osobennosti dialektno-okrashennoi rechi v aspekte ee vospriiatiia (pertseptivno-foneticheskoe issledovanie na materiale severnykh aktsentov Anglii). [*Phonetic features of dialects in the aspect of perception (phonetic case study of the dialects of north England).*] Moscow, p. 170.
20. Zimniaia I.A. (1989). Psikhologiiia obucheniia nerodnomu iazyku. [*Psychology of foreign language teaching.*] Moscow: Russkii iazyk publishing, p. 219.